

10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI

ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Абдуллаева Раъно Хикматовна

Преподаватель, Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова

Аннотация: Анализ концепта «красота» в узбекской и русской пословичной языковой картине мира показал, что в семантическом поле национальных ценностей в обоих языках «красота» распределяется на следующие тематические группы: 1. Обладание красотой. 2. Притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой. 3. Чистый и без изъяна. 4. Беспрецедентный, удивительный. 5. Отношение к окружающим / к себе.

Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Красота», в обоих пословичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. В концепте «Красота» каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка.

Ключевые слова: концепт, стереотипы, пословичная языковая картина мира, эстетическая оценка человека, репрезентация, антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный, эмоционально-оценочный, ценности.

DESCRIPTION OF A PERSON'S APPEARANCE IN THE RUSSIAN AND UZBEK LINGUOCULTURES (BASED ON THE MATERIAL OF PROVERBS OF THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES)

Abdullaeva Rano Khikmatovna

Lecturer, Samarkand State University named after Sh. Rashidov

Annotation: Analysis of the concept «beauty» in the Uzbek and Russian proverbial language picture of the world showed that in the semantic field of national values in both languages, «beauty» is divided into the following thematic groups: 1. Possession of beauty. 2. Attractive force, a good phenomenon, desired by the heart and soul. 3. Clean and flawless. 4. Unprecedented, amazing. 5. Attitude to others / to yourself.

The semantic features of the language units representing the concept of «Beauty» in both proverbial language pictures of the world are anthropocentric, personal-individual, value-evaluative and emotional-evaluative. In the concept of «Beauty» each semantic feature is realized through linguistic units characteristic of a particular language.

Key words: concept, stereotypes, proverbial language picture of the world, aesthetic assessment of a person, representation, anthropocentric, personal-individual, value-evaluative, emotional-evaluative, values.

RUS VA O'ZBEK TIL MADANIYATIDA INSON KO'RINISHI TAVSIFI (RUS VA O'ZBEK TILIDAGI MAQOLLAR ASOSIDA)

Abdullaeva Ra'no Xikmatovna

Sh. Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya: O'zbek va rus maqol tilidagi dunyo rasmidagi "go'zallik" tushunchasining tahlili shuni ko'rsatdiki, har ikki tildagi milliy qadriyatlarining semantik sohasida "go'zallik" quyidagi mavzuli guruhlariga bo'linadi: 1. Go'zallikka egalik. 2. Yurak va qalb istagan jozibali kuch, yaxshi hodisa. 3. Toza va benuqson. 4. misli ko'rilmagan, hayratlanarli. 5. Boshqalarga / o'zingizga munosabat. Har ikkala maqol tilidagi dunyo suratlarida "Go'zallik" tushunchasini ifodalovchi til birliklarining semantik xususiyatlari antropotsentrik, shaxs-individual, qadriyat-baho va emotsional-bahodir. «Go'zallik» tushunchasida har bir semantik xususiyat muayyan tilga xos bo'lgan lingvistik birliklar orqali amalga oshiriladi.

Kalit so'zlar: kontseptsiya, stereotiplar, dunyoning maqol tilidagi rasmi, shaxsga estetik baholash, tasvirlash, antropotsentrik, shaxsiy-individual, qadr-qiyamatli, hissiy-baholovchi, qadriyatlar.

Введение. Сфера использования портретной характеристики человека достаточно широка, она вклю-

чает в себя различные области науки, искусства, человеческого общения. Описание внешности человека занимает важное место в этической и эстетической картине мира любого народа. Необходимость использования портретного описания часто возникает в процессе коммуникации. При этом представления о внешности человека и критериях ее оценки меняются с течением времени. По этой причине представляется интересным обращение к пословичным текстам, в которых описываются характерные черты и запоминающиеся особенности внешности человека с точки зрения наивного сознания. Эта особенность восприятия при взаимодействии и коммуникации людей универсальна для представителей любой национальности. Но представление о красоте человека, эталоны (стереотипы и символы) красоты различны у представителей разных культур, что обуславливает и использование различных языковых средств при оценке внешности человека.

Пословицы, являясь обязательным компонентом любого национального языка, аккумулируют и передают народную мудрость из поколения в поколение. При наличии общих черт, паремии отличаются национально-культурным своеобразием. Трудность в понимании паремийного материала состоит в том, что слова, входящие в их состав и отражающие одни и те же для разных народов реалии, выступают носителями различных смыслов, служат выразителями тех или иных символов, эталонов, стереотипов, концептов.

Несовпадения в понимании национальных реалий обусловлены особенностями климата, географического положения, историческим и культурным своеобразием, особенностями уклада, быта того или иного народа.

Литературный обзор. Лингвокультурный аспект отражения эстетической оценки человека в пословичной языковой картине мира с точки зрения аксиологического подхода разграничивает понятия ценности / ценностного отношения и оценки. Процесс концептуализации окружающего мира носителями языка определенной лингвокультуры, включая ценности и оценку, вербализуется и отражается в пословичной языковой картине мира. Эстетическая оценка человека включает систему ценностей как общечеловеческих, мировоззренческих, так и ценностей, присущих определенной лингвокультуре [10,23]. Степень субъективности эстетической оценки зависит от самого носителя языка, особенностей восприятия им окружающего мира как члена той или иной лингвокультуры, то ее осмысление эстетической оценки человека в пословичной языковой картине мира происходит в процессе протекания процессов, направленных на взаимодействие: концептосферы как совокупности культурных концептов, представляющих когнитивную базу понятий; стереотипов как традиционных представлений о человеке, его деятельности и др., закрепленных в определенной лингвокультуре; системы ценностей, существующей в сознании носителей языка определенной лингвокультуры; пословичным фондом языка, включающим пословицы определенной лингвокультуры [8,44].

Одной из важнейших человеческих ценностей является красота. В философии красота описывается в аспекте взаимоотношения диаметрально противоположных характеристик объективного и субъективного. В качестве объективных оснований красоты называются симметричность, пропорциональность, гармоничность. В качестве субъективного критерия указывается совпадение с эстетическими вкусами субъекта. В теоретической эстетике отражено противопоставление естественной (природной) красоты и красоты изящной, созданной руками человека. Философы обращают внимание на взаимозависимость важнейших человеческих ценностей - Красоты, Добра, Истины.

В лингвистических исследованиях эстетическая оценка относится к сублимированным оценкам, которые представляют собой синтез сенсорно-вкусовых и психологических [7,23].

Изучение лингвистической категории эстетической оценки возможно с опорой на исследования концепта красота, поскольку он включает в себя поле мотивов (оснований) эстетической оценки (Н.Д. Арутюнова, Я. Г. Брагина, М.Л. Ковшова, Ю.В. Мещерякова, Н.В. Летуновская, О. В. Хабарова, О.В. Дудченко, Ю.В. Клинцева, Г.А. Садриева) [5,89].

В нашей статье мы предпринимаем попытку изучения концептов – оценок, затрагивающие эстетическую оценку человека в русской и узбекской пословичной языковой картине мира, отражающие процесс оценивания ситуации / поведения / состояния с точки зрения ценностной значимости и социально-культурных стереотипов, получивших статус знания и включенных в состав языковой картины мира [4,78].

Обсуждение. Анализ концепта «красота» в узбекской и русской пословичной языковой картине мира показал, что в семантическом поле национальных ценностей в обоих языках «красота» распределяется на следующие тематические группы:

1. Обладание красотой.

2. Притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой.
3. Чистый и без изъяна.
4. Беспрецедентный, удивительный.
5. Отношение к окружающим / к себе.

С целью репрезентации эстетической оценки человека используются характерные образы и национальные стереотипы.

В тематической группе «Обладание красотой» для репрезентации эстетической оценки человека в качестве оснований для обладания красотой как ценностью мы выделили:

- значимость для человека с точки зрения духовной составляющей:

В русском языке:

Красота до вечера, а доброта на век.

Своя жена – своя и краса.

В узбекском языке:

Усти бутун, ичи тутун - Снаружи красота, а внутри пустота

Хусн тўйда керак, ақл кунда керак - Красота нужна на свадьбе, ум - всегда

- значимость как физическое преимущество перед другими:

В русском языке:

Красота без разума пуста.

Лицом красиво дерево, а одеждою - тело.

В узбекском языке:

Хуснига боқма, хунарига боқ - Не смотри на красоту, а смотри каков в работе

Бозорнинг кўрки – баққол, йигитнинг кўрки – соқол - Украшение базара - бакалейщик, украшение джигита - борода

Сумбул тақимда, йигит кўзи унда - Когда девица наряжена, юноша не может свести глаз с нее

- значимость в сравнении с каким-либо другим качеством (личностным):

В русском языке:

Не родись красивой, а родись счастливой.

Не гонись за красотой, а гонись за добротой.

В узбекском языке:

Одамнинг хуснига боқма, ақлига боқ - Дело не в красоте, а в уме

Чўлоқ бўлса ҳам нўноқ бўлмасин - Будь он хоть хромым, лишь бы не растяпой (неумехой)

В данной группе мы выделили:

- в русском языке: с сугубо положительной семантикой 2 пословицы, с сугубо отрицательной – 1 пословица, пословицы с оппозиционными отношениями – 3 (красивый – счастливый, красота-доброта).

- в узбекском языке: с сугубо положительной семантикой 2 пословицы, с сугубо отрицательной – 1 пословица, пословицы с оппозиционными отношениями – 3 (на свадьбе – в работе по аналогии времен-но-всегда, красота-ум, красота-доброта).

В тематической группе «Притягивающая сила, желаемое сердцем и душой» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки мы выделили:

- потребность человека / желание видеть красоту вокруг себя как процесс эстетизации окружающего мира:

В русском языке:

Дом красится хозяином.

Красотой сыт не будешь.

В узбекском языке:

Соч ҳам бир хусн - И волосы придают красоту

- желание человека иметь/видеть красоту душевную:

В русском языке:

Неказисто дерево, да вкусен плод.

Не родись красивым, а родись счастливым.

В узбекском языке:

Хусн тўйда керак, муҳаббат кунда керак - Красота нужна на свадебном пиру, а любовь повседневно

- красота как знак, символ хорошего:

В русском языке:

Что к лицу, то и красит.

В узбекском языке:

Яхшига ҳар ранг ярашур - Хорошему любой цвет подходит

- красота как притягивающая сила по сравнению с другими качествами:

В русском языке:

Красив как чернослив.

Красота приглядится, а ум пригодится.

В узбекском языке:

Сулув сулув эмас, суйган сулув - Не та красавица, что красива, а та красавица, что любима

Ҳар гулнинг иси бошқа - У каждого цветка свой аромат

В данной группе мы выделили:

- в русском языке: с сугубо положительной семантикой 3 пословицы, с сугубо отрицательной – 2 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 1 (неказистый – вкусный, не родись красивым, а родись счастливым).

- в узбекском языке: с сугубо положительной семантикой 3 пословицы, с сугубо отрицательной не найдено, пословицы с оппозиционными отношениями – 2 (на свадебном пиру – повседневно, не та, что красива, а та, что любима).

В тематической группе «Чистый и без изъяна» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- идеальная с точки субъекта оценки качество, как физическое, так и духовное / идеальный с точки зрения красоты, но наделенный негативными качествами:

В русском языке:

Аленький цветочек бросается в глаза.

Красавица в румянах не нуждается.

Хороша очами, да нехороша речами.

Собой красива, да не по красаве слава.

В узбекском языке:

Эркак киши қирққа қирса қирчилайди - Сороколетний возраст как период расцвета для мужчины

- образцовость, незапятнанность плохими качествами, поступками / компенсация отсутствия красоты каким-либо качеством характера:

В русском языке:

Не взяла красотой, ластится лисой.

В узбекском языке:

Кампирнинг дарди ғозада - Старуха думает о румянах

Яхши хотин – уйнинг гули - Хорошая жена - цветок дома

В данной группе мы выделили:

- в русском языке: с сугубо положительной семантикой 2 пословицы, с сугубо отрицательной – не найдено, пословицы с оппозиционными отношениями – 3 (хороша-не хороша, не взяла красотой, а ластится..., красива – не по красаве слава).

- в узбекском языке: с сугубо положительной семантикой 2 пословицы, с сугубо отрицательной не найдено, пословицы с оппозиционными отношениями – 1 (старуха – румяна, аналогия молодости).

В тематической группе «Беспрецедентный, удивительный» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки мы выделили:

- необыкновенность по каким-либо отдельным свойствам, характеристикам:

В русском языке:

Красота - товар не лежалый.

Ни глаза во лбу, ни зуба во рту.

В узбекском языке:

Кўнгли қоранинг юзи қора - У кого душа черная, у того и лицо черное.

- вызывающий удивление, странный, обращающий на себя внимание:

В русском языке:

Мужик чуть краше черта - уже красавец.

Видом орел, а умом тетерев.

В узбекском языке:

Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама - Не обижайся на зеркало, если твоя физиономия крива

В данной группе мы выделили:

- в русском языке: с сугубо положительной семантикой не найдены, с сугубо отрицательной – 2 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 2 (вид-ум, черт-красавец).

- в узбекском языке: с сугубо положительной семантикой не найдено, с сугубо отрицательной - 2 пословицы, с оппозиционными отношениями – не найдено.

В тематической группе «Отношение к окружающим и к себе» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- отражение внутреннего духовного мира через внешние характеристики:

В русском языке:

Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят.

Красив тот, кто красиво поступает.

В узбекском языке:

Токқа чикмагунча дўлана қайда, жондан кечмагунча жонона қайда - Если не откажешься от жизни, то где же тебе видеть красавицу, а если не поднимешься в горы, то где же тебе видеть боярышник

Гулни севган тиканини ҳам севади - Любишь розу, люби и шипы ее

- проявление положительных качеств к окружающим:

В русском языке:

Некрасив собою, зато честен душою.

В узбекском языке:

Ранг кўр - ҳол сўр - Посмотри на цвет лица, потом справляйся о здоровье

Эгрисига эт битар, суйрисига сут битар - Кривизна исправится, со временем поправится

В данной группе мы выделили:

- в русском языке: с сугубо положительной семантикой 1 пословицу, с сугубо отрицательной – 1 пословицу, пословицы с оппозиционными отношениями – 1 (хорош – не хвались).

- в узбекском языке: с сугубо положительной семантикой 3 пословицы, с сугубо отрицательной не найдено, пословицы с оппозиционными отношениями – 1 (не откажешься – где же тебе видеть).

Положительная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- указания на отдельный признак / характеристику (аромат, волосы, возраст);

- ассоциативных рядов (жена -цветок);

- оппозиционных отношений (снаружи-внутри).

Положительная семантика эстетической оценки человека в русской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- утвердительными бессоюзными предложениями (своя жена-своя краса);

- глаголами с семантикой дополнения (придают, красит).

Отрицательная семантика в русском языке достигается посредством следующих способов:

- подчеркивания полного / частичного отсутствия положительного качества / признака (до вечера- на век)

- сравнительной характеристики положительного и отрицательного качества/признака (неказистый-вкусный, некрасивый-честный, хорош-нехорош);

- сравнения с объектом, имеющим негативное качество/признака, подразумевающее употребление «как» (чернослив, черт, тетерев, ворона);

- отрицания необходимости (не будешь, не нуждается);

- сравнения объектов на основе их негативного проявления (очи-речи, красота – поведение, красота-душа);

- указания на не необходимость дополнения признака для идеального состояния (красота без разума пуста).

Как видим, отрицательная семантика эстетической оценки в русской пословичной языковой картине мира отражается в большинстве случаев в отношении признака.

В узбекском языке репрезентация отрицательной семантика достигается за счет:

- указания сферу значимости красоты (красота на свадьбе, ум в работе);

- отрицания и побудительного действия (не смотри..., а смотри...);
- оппозиционных отношений (не в красоте, а в уме, красива - любима)
- аналогий (душа черная - лицо черное);
- придаточных уступительных (не обижайся, если...)

Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Красота», в обоих словичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. В концепте «Красота» каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка [3,45].

1. Антропоцентрический: пословицы обоих языков описывают качества человеческого характера, поведение, внешность, нормы поведения, эмоциональное и физическое состояние, а также ситуации межличностного взаимодействия:

В русском языке:

На много взглянешь - картина, а разглядишь - скотина. (внешность)

Некрасив собою, зато честен душою. (нормы поведения)

Красота, как сила, молчалива, а спесь, как слабость, говорлива. (качество характера)

Встречают по платью, провожают по уму. (межличностное взаимодействие)

Ворона в павлиньих перьях. (эмоциональное состояние)

И толст, да прост, и телен, да делен. (физическое состояние)

В узбекском языке:

Гул ўсса - ернинг кўрки, қиз ўсса - элнинг кўрки - Цветок растет - красота земли, девочка растет - красота народа (внешность)

Яхшига ҳар ранг ярашур - Хорошему любой цвет подходит (нормы поведения)

Гулни севган тиканини ҳам севади - Любишь розу, люби и шипы ее (качество характера)

Эгрисига эт битар, суйрисига сут битар - Кривизна исправится, со временем поправится (межличностное взаимодействие)

Гул тикансиз бўлмади, гўшт - суяксиз - Не бывает розы без шипов, а мяса - без костей (эмоциональное состояние)

Букурни гўр тузатар - Горбатого могила исправит (физическое состояние)

2. Личностно-индивидуальный: пословицы обоих языков помимо универсальных базовых ценностей – качеств характера отражают ценности воспитания, образования, индивидуального опыта:

В русском языке:

Не будь пригож, а будь пригоден.

Дал бы бог дородство, а красоту сама добуду (румяна).

Никчемному человеку и красота не нужна.

Пока красота спасет мир, уроды ее погубят.

Ученье – красота, неученье – простота [2].

В узбекском языке:

Аввал ўзинга бок, кейин ногора қоқ - Сначала посмотри на себя, потом бей в литавры

Кал тегаман деди, кўр ноз қилди - Плешивая согласна на замужество, а слепой заупрямился [11].

3. Ценностно-оценочный: пословицы обоих языков отражают эстетическую оценку человека, связанную с сопоставлением красоты с разными объектами оценки, имеющими ценность в данной лингвокультуре:

- в русском языке преобладающими ценностями являются честность, внутренняя красота души, наличие умственных способностей, доброта, счастье (языковые единицы: добрый, счастливый, хороший, умный, честный и др.).

- в узбекском языке чаще всего идет отсылка на ценности добра, умственные способности, разумность, семейное счастье (языковые единицы: добрый, хороший, счастливый, жена и др.).

4. Эмоционально-оценочный: пословицы отражают различные аффективные реакции человека и достаточно устойчивы в языке (ненависть, восхищение, страх, симпатия и т.д.), что является основными свойствами национальных стереотипов.

Анализ пословиц узбекского языка, репрезентирующих эстетическую оценку человека в концепте «Красота», показал, что национальная специфика каждого языка определяется следующими стереотипами.

В русской лингвокультуре:

- стереотип мужчины: чувство собственности (своя жена-своя краса), хозяин дома, падкий на красоту,

компенсация внешнего вида и ума;

- стереотип женщины: олицетворение красоты, обладание привлекательной внешностью, недостаточность красоты для счастья;

- стереотип красоты: красота - временна, красота - внешняя и красота внутренняя.

В узбекской культуре:

- стереотип мужчины: внешность для мужчины не важна, важность ума, трудолюбия;

- стереотип женщины: олицетворение красоты, обладание привлекательной внешностью, недостаточность красоты для счастья;

- стереотип красоты: красота временна красота внешняя и красота по отношению к другим (доброта, честность), красота внешняя и красота интеллектуальная.

Вывод. Анализ отобранных фрагментов подтверждает существование в сознании носителей языка моделей красоты, каждая из которых задана определённым «узором» эстетических предпочтений. Эти предпочтения представляют собой способ интерпретации красоты с позиции разных субъектов, которая осуществляется ими на основе особой иерархии частных ценностей, определяющих аксиологический итог - результирующую эстетическую оценку.

Таким образом, в русской лингвокультуре стереотипы концепта «Красота» определяются понятиями семьи, мужчины в роли хозяина и как сильного пола, важности разделения красоты на внешнюю и внутреннюю, недостаточности красоты для счастья.

Как видим, в целом стереотипы в обеих лингвокультурах практически совпадают, что объясняется выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Литература

Абдуллаев Х. Энциклопедия ума. – Ташкент, ИПД Давр Пресс, 2016. – 448с.

Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент: Укитувчи, 1986. – 214с.

Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: автореферат диссер.канд.филол.наук. – М., 2008.

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. –М.: Языки русской культуры, 1999. – 145с.

Богуславский В.М. Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека. –М., 1995. -98с.

Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов. Панду хикмати се халк. Уч халкнинг хикматлари. – Душанбе, 1989. – 432с.

Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. –М., 1996. – 167с.

Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 204с.

Мудрость трех народов. Пословицы и поговорки народов Средней Азии. – Ашхабад, 1984. – 174с.

Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: автореферат диссер.канд.филол.наук – Омск, 2009.

Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Укитувчи, 1976. – 192с.